

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*

Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

**EL SUEÑO: ACTIVIDAD Y ALTERIDAD DEL ESPACIO-TIEMPO EN EL  
ANTIGUO PERÚ.**

**THE DREAM: ACTIVITY AND ALTERITY OF SPACE-TIME IN ANCIENT  
PERU.**

*María del Carmen García Escudero.*

*Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, México.*

**ORCID: 0000-0003-3448-0412**

**Resumen.**

Se analizará, en primer lugar, los vocablos relacionados con el “sueño”, para construir una idea sobre posibles relaciones o sinónimos recopilados en la colonia. Posteriormente se realizará una breve introducción al concepto de sueño y su apreciación en el antiguo Perú, para verificar nuestro planteamiento en el cual explicamos que el “sueño” fue una “actividad”, en todas sus dimensiones, en otro espacio- tiempo; terminamos analizando uno de los conductores del sueño: los “hechiceros” o las “hechiceras”: métodos, “llamadas”, etc.

**Palabras clave:** sueño, noche, “noticia”.

**Abstrac.**

First, the words related to the "dream" will be analyzed to build an idea about possible relationships or synonyms collected in the neighborhood. Subsequently, a brief introduction to the concept of dream and its appreciation in ancient Peru will be made, to verify our approach in which we explain that the “dream” was an “activity”, in all its dimensions, in another space-time; We end by analyzing one of the drivers of the dream: the "sorcerers" or the "sorceresses": methods, "calls", and so on.

**Keywords:** sleep, night, “news”.

**Introducción.**

Qué es el sueño, es lo mismo el sueño que soñar o dormir, todo el mundo sueña, pero todo el mundo puede soñar y curar, por ejemplo, o soñar y encontrar. Existió diferencia entre el sueño y la pesadilla, era lo mismo el sueño de un *runasimi* que el sueño del Inca. En general, nuestro objetivo es hallar cómo se percibió el sueño durante el periodo prehispánico, teniendo en cuenta las fuentes coloniales; responder estas preguntas básicas.

Como en todos mis escritos insisto en la dificultad de realizar un estudio abarcando el periodo prehispánico, en este caso sobre el “sueño”, dada la carencia de fuentes escritas en una cultura de tradición oral como es y fue la centro andina. Realizaremos una aproximación a través de diversas fuentes coloniales, pero, comenzando, en primer lugar, por el vocablo y su significado en los diccionarios. Hace años que analizo lo que posiblemente podría haber sido la cosmovisión prehispánica utilizando fuentes documentales, el trabajo de campo y se aplicará el método de investigación llamado *estudio de la dimensionalidad*.<sup>1</sup>

En cierta medida el sueño fue nutriente de ciertos aspectos del sentir, y por extensión, quizás, de algunas percepciones míticas; correspondientes a un espacio tiempo determinado. Esta percepción del individuo fue distinguida por el psicoanalista Sigmund Freud, que explicó que tanto el sueño como el mito es producto del inconsciente del individuo.<sup>2</sup> Para P. Jung, en cambio, el aspecto principal del mito es producto del inconsciente colectivo que se apoyaría, por lo tanto, en arquetipos.<sup>3</sup> Las formas míticas poseían una explicación social, explica E. Durkheim, éstas eran el resultado de la vida social del hombre; así, la naturaleza se convierte en la imagen del mundo social<sup>4</sup>. Estos tres puntos de vista, entre otros que mencionaremos, son muy importantes para entender

<sup>1</sup> Método registrado por la autora en la propiedad intelectual.

<sup>2</sup> Freud, Sigmund, *La interpretación de los sueños*, ed. Alianza, Madrid, 1969, pp. 64 y sig.

<sup>3</sup> Jung, P., 2002, *Los arquetipos y lo inconsciente colectivo*, ed. Trotta, S.A, Madrid. (vol. 9/i), 2002, pp. 21.

<sup>4</sup> Durkheim, Émile, *Las formas elementales de la vida religiosa*, ed. Akal, Madrid, 1982.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

varios conceptos de la cosmovisión andina, y la interpretación que se ha realizado desde las ciencias humanas. El primer enfoque, a tener en cuenta, sería el de otorgar un punto de vista empírico al sueño. Por ejemplo, para la cosmovisión andina el sueño comunica algo tan importante como lo hacían los oráculos consultados: comunica “algo”. En cierta medida el mito transcribe, el mito describe y el mito se alimenta de la imaginación, del sueño y de los estados alterados de la conciencia. Estos aspectos son muy importantes porque analizaremos fuentes coloniales de una cultura de tradición oral que se nutre de todas estas características. Por lo tanto, un objetivo, el sueño, requiere de múltiples evidencias para poder llegar a hipótesis firmes. Durante “el sueño, la muerte, en los cementerios, en los templos y otros lugares sagrados, el tiempo queda estancado en las aguas primordiales”.<sup>5</sup> Es decir, el sueño pertenece al espacio tiempo del *hurin pacha* que es similar al espacio tiempo mítico; con sus cualidades, flora y fauna.

El sueño, como dice el título, implica una actividad “diferente” al plano terrestre e implica una alteridad del espacio-tiempo. Esta actividad y la alteridad del espacio tiempo serán presentadas para ocuparnos del sueño finalmente, como una gran deidad que se manifiesta en un espacio tiempo determinado y que convive con otras deidades, númenes etc. Con unas características determinantes para la comunidad y para el bien estar de ésta. El sueño y soñar se presentan como la actividad del hombre sin cuerpo; aspecto que analizaremos a lo largo del artículo. Todo ello conlleva la explicación, además, de otros aspectos que repercuten directamente en el objeto de análisis, como es la geometría anímica, la “vida-nacimiento” y de la “muerte”; de forma introductoria. Para comenzar, se indagará en las crónicas, vocabularios y manuscritos; también se presentará información actual, cuando el análisis lo requiera.

### **El “sueño” en la tradición colonial: diccionarios y crónicas.**

En los mitos aparece que la comunicación entre los diferentes planos ( *hanan pacha*, *kay pacha*, *hurin pacha*) se ha perdido, que son ubicaciones espacio-temporales donde el único vínculo de unión, para el humano o *runasimi*, o la única forma de comunicación entre los poderes sobrenaturales y éstos es a través del sueño; o un estado

<sup>5</sup> Ribera Dorado, Miguel, *La religión maya*, ed. Alianza, Madrid, 1986, pp.111.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

alterado de la conciencia producido por la ingesta de algún tipo de sustancia psicoactiva. Podríamos afirmar que la primera idea es que el sueño comunica los planos que componen la geometría espacial, como iremos mostrando.

Para el análisis del vocablo hemos utilizado, como guía principal, el *Vocabulario de la Lengua general de todo el Perú llamada lengua quichua o lengua del Inca* (1608)<sup>6</sup>. Hemos realizado un cuadro en el que se recopilan aquellos vocablos que, de alguna manera, expresan la idea del objetivo del artículo: el sueño (Anexo 1). Tras el análisis de dicha compilación hemos llegado a las siguientes conclusiones. En primer lugar, se puede apreciar una diferencia entre el vocablo sueño, soñar dormir y descansar, todas ellas son sinónimos, implican actividad del hombre sin cuerpo, pero, tienen sutiles diferencias<sup>7</sup>. Si bien, no todos los hombres tienen los mismos sueños ni las mismas capacidades, es decir, hay oficios cuya comunicación y actividad se hace gracias al sueño; éstos serán analizados detenidamente. Tampoco es lo mismo el sueño del Inca, por ejemplo, que es pronóstico para el *Tahuantinsuyo*, que el sueño de un *runasimi*, que puede pronosticar para sí mismo, su familia o la comunidad. Los estados alterados de la conciencia o el sueño, fueron y son, como explicaremos, interpretados como realidades definitorias del individuo, se podría decir que tienen el mismo valor que acudir a un oráculo.<sup>8</sup> Son actividades realizadas sin aspecto material, corpóreo, que se debían de interpretar, tenían un significado, por ejemplo, era una idea, un mensaje, un vínculo entre las deidades intraterrenas<sup>9</sup> y el humano. No hemos hallado información de los sueños de los animales o las plantas; pero sí de la aparición de éstos en los sueños y su interpretación; como veremos en las informaciones halladas.

Como podemos observar en el cuadro se aprecia una diferencia entre visiones buenas y visiones malas, sueños buenos y sueños malos, feos, deshonestos, asquerosos,

<sup>6</sup> González Holguín, F. D. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca*. Digitalizada por Runasimipi Quespiqa Software para su publicación en internet, disponible en la World Wide Web:

<http://66.150.224.204/cd/diccionarios/VocabularioQqichuaDeHolguin.pdf>. 2017.

<sup>7</sup> *Ibidem*, pp.117.

<sup>8</sup> Recuérdese la importancia que tenía el oráculo de *Pachacamac* para los incas.

<sup>9</sup> González Holguín, F. D. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca*. Digitalizada por Runasimipi Quespiqa Software para su publicación en internet, disponible en la World Wide Web:

<http://66.150.224.204/cd/diccionarios/VocabularioQqichuaDeHolguin.pdf>. 2017, pp 117.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

pecado, pesadilla<sup>10</sup>. Casi toda la información es un “aviso” que se materializa en el sueño, en forma de idea-imagen, como dice el vocabulario “visiones”<sup>11</sup>, una deidad se comunica o un antepasado inserta, de alguna manera algo que imprime destino. Estos vocablos, a su vez, van unidos a otros, por lo general, que aluden o son sinónimo de alguna entidad anímica, por ejemplo, *camac*, como veremos.

También se puede apreciar el vínculo que existe entre la muerte y el sueño, deidades “hermanas” ubicadas en un espacio tiempo determinado, el *hurin pacha*, unidas en la noche. Así, comparten actividad y ciertos comportamientos, el sueño es una muerte transitoria que se relaciona con la actividad del hombre sin cuerpo, pero que involucra una serie de peligros, como podemos observar. En primer lugar, se atiende al sueño profundo, a estar enfermo por sueño, a perder una entidad anímica y verse afectado en el sueño, lo que provoca, como el vocabulario muestra, desmayo<sup>12</sup> e incluso la muerte: *dormir como piedra, sueño profundo malo de despertar*. Tanto el sueño profundo, que es la pérdida de una entidad anímica, como una enfermedad, acercan a la muerte, como se expresa en el vocabulario: el desmayo implica esa pérdida de “alma” y el camino hacia la muerte. Los síntomas de la persona que es afectada por la ausencia, entendemos que de *camac*, es la pérdida del sueño, el desmayo y la locura. En definitiva, conductas no equilibradas. En nuestros días la carencia de *camac* provoca reacciones similares a las recopiladas por los cronistas. Por ejemplo, el médico tradicional Julián Uñoja Araca nos comentó, sobre la pérdida del *camac*; lo siguiente: “...la almita de la cabeza ayuda, por debilidad [si la pierdes] te desmayas...”.<sup>13</sup> En este testimonio se pueden deducir dos cosas importantes. La primera de ellas es la ubicación del alma: en la cabeza. La segunda es la afirmación de que su pérdida provoca el desmayo.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> *Ibidem*, pp.117, 167,54, 96, etc.

<sup>11</sup> *Ibidem*, pp. 117, 96, 210.

<sup>12</sup> *Ibidem*, pp. 134.

<sup>13</sup> Trabajo de campo, Tuysuri, Tinquypaya, Bolivia, 2006.

<sup>14</sup> Recuérdese que la sombra el “distintivo” material del alma o de la potencia en términos de G. Holguín de *Callpa*: Las fuerzas y el poder y las potencias del alma, o cuerpo o la potencias. *Animap quim can callpan*. Las tres potencias del alma. González Holguín, 2017, pp.59.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

Diríamos que el Sueño y la Muerte<sup>15</sup> son deidades que habitan el inframundo, aun sin rostro, algo nos acercamos con el artículo que se recomienda, que convivían con otras deidades del Mundo de las Sombras. En un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid hemos hallado esta interesante información que apoya nuestra hipótesis: “... pues la muerte lo a de llegar como agora los anochesse, sueño ymajen de muerte...”.<sup>16</sup> Su ubicación, el Mundo de las sombras, es un dato importante, si tenemos en cuenta que la sombra es, como se puede ver en el vocabulario, la forma material de una entidad anímica. El sueño en la cosmovisión prehispánica, centro andina, fue una expresión compleja del individuo pues manifestaba un estado de vida-muerte. Éste se concebía como la pérdida temporal del alma, del *camac*. En algunas regiones de Mesoamérica se concibe que durante el sueño un individuo vive experiencias de su *alter ego*; que se halla escondido en cuevas, montañas, en el agua o en el inframundo.<sup>17</sup> De igual forma, en los Andes, durante el sueño se realizan curaciones, viajes, y demás expresiones de la persona que duerme. Durante el sueño, el *camac* se libera del cuerpo, del “contenedor”, como hemos descrito en otras investigaciones, pero también se libera, por ejemplo, durante el estado de embriaguez<sup>18</sup>, el acto sexual, la muerte o una alteración emocional provocada por un lugar determinado del paisaje o por un “hechizo”; explican las crónicas y el trabajo de campo actual. Aspecto que se ha mantenido hasta nuestros días, por ejemplo, en la comunidad quechua de Chaquilla, Altiplano boliviano, “... se piensa que el sueño se produce cuando el alma abandona temporalmente el cuerpo y vive ciertos hechos separada del cuerpo...”.<sup>19</sup> El alma en su viaje onírico podía perderse y el individuo caer enfermo. El espíritu del cadáver, explica Romero Urteaga, protegía, a modo de tótem

<sup>15</sup> Se recomienda, García Escudero, “La muerte tejedora en el antiguo Perú, en *Temas Americanistas*, España, número 41, diciembre 2018.

<sup>16</sup> Mss.3169: fol.145, p14.r. B.N.M.

<sup>17</sup> Lupo, Alessandro, “¿Dónde está? El espacio del otro “yo” en el imaginario de indígenas y antropólogos de Mesoamérica”, *Cuiculco*, Revista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, V.8, (2): 19-31, 2001, pp.20.

<sup>18</sup> En la actualidad las almas de los borrachos que maltratan a sus mujeres son golpeadas por el alma de éstas. De igual modo se narran cuentos donde se aprecia como el sueño, de igual forma, sigue siendo percibido por las comunidades andinas como una forma de muerte, de separación entre el ánimo y el cuerpo, en Tradiciones orales de Huancavelica, 2005:52.

<sup>19</sup> Mariño, Xosé, *Muerte, religión y símbolos en una comunidad quechua*, ed. Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela. 1989, pp. 97.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

familiar, de las enfermedades y daba consejos entre sueños.<sup>20</sup> Éstos les advierten sobre el futuro, las lluvias y demás informaciones para el bienestar de la familia. Su festejo principal fue en el mes de noviembre, el *Capac Raymi*.

Como se dijo en la introducción, es importante, consecuentemente, explicar el proceso de nacimiento: la vida y geometría anímica. Para comprender todo este proceso, por el cual, el sueño es una actividad del hombre sin cuerpo se tiene que explicar, de forma breve, quién o qué realiza esta actividad. En el nacimiento<sup>21</sup> se acoplan dos aspectos que “ajustan” lo que denominamos ser humano, en nuestro caso. Por una parte, el cuerpo, como materia, y, por otra parte, lo que he denominado en otros escritos, la geometría anímica compuesta por varias entidades anímicas; como aparece en el vocabulario y en la información actual. Esta geometría anímica, concretamente opinamos que el *camac* es la potencia que realiza el viaje onírico. El *camac* se ubica en la cabeza, en la parte superior del cuerpo. Por ejemplo, los niños al nacer corren peligro porque pueden perder su *camac*, pues su cabeza es muy delicadita y ésta tiene que ser tapada. Pero los adultos también pueden perderlo a través de la ira, o por el corte de pelo, o durante el sueño.

El Sueño, la Muerte, la *Pachamama*,<sup>22</sup> *Urco*, y otros seres inframundanos habitan el espacio tiempo denominado *hurin pacha* que muestra las características de la deidad que fue desplazada, según los mitos, por *Pariacaca-Viracocha-Cuniraya*, esa deidad es parte de la complejidad del Mundo de los Muertos o Casa de las Sombras: *Supayhuasi*.<sup>23</sup> También podían habitar en las cuevas, muchos “hechiceros” y “hechiceras” lo hacen, describen las crónicas, y, además, en el análisis de las *huacas* principales de los

<sup>20</sup> Urteaga, Romero, 1919, pp. 93

<sup>21</sup> García Escudero, “Estudio sobre el nacimiento y la composición anímica del hombre en la cosmovisión prehispánica centroandina”, en *Annales del Museo de América*, Ministerio de Educación Cultura y Deporte: Subdirección General de Documentación y Publicaciones, España, 2012, Vol.19, pp. 211-233

<sup>22</sup> La *Pachamama* fue concebida por las poblaciones prehispánicas como la madre de la humanidad. Por sus conductos, el Ordenador envió a las poblaciones, y las ubicó en los lugares por los cuales paría la engendradora. Estos orificios fueron la *pacarina* de las comunidades, las regiones de nacimiento, lugares de culto, como *Pacaritambo*. *Pachamama*, en los mitos, se personifica como una anciana, una tejedora o una caníbal, esta caracterización hace referencia a muchas de las cualidades que hallamos en el *hurin pacha*. Por otro lado, se la vinculaba con animales ctónicos y para comunicarse utilizaría el sueño o alguno de estos animales, éstos auxilian a ciertos guerreros o “hechiceros”, por ejemplo.

<sup>23</sup> Arriaga, Pablo José, *Extirpación de la idolatría del Perú*, edit. BAE, Madrid, 1968, pp.220.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

cuatro *suyus*, según Bernabé Cobo, en el *Chinchaysuyu*<sup>24</sup> se hallaba “La casa del sueño”, *pumui*. El sueño, como se puede observar, tenía un lugar privilegiado, aspecto que nos hace pensar en éste como deidad. El sueño, similar a la muerte, tiene actividad, de alguna manera, semejante. Pero, se tiene que tener en cuenta que el sueño es una actividad transitoria y la actividad que genera la muerte no lo es. En ambos casos tanto en el vocabulario, y en otros diccionarios y crónicas, se puede apreciar que destaca la actividad de “vivir” en otro plano<sup>25</sup>, viajar, descubrir, hablar, escribir<sup>26</sup>(recuérdese que son datos coloniales), robar, matar y fornicar. En los casos exclusivos de ciertos oficios, se puede curar, enfermar, tejer, interpretar los sueños de otros y comunicarse con la propia deidad o deidades; es decir, viajar al Mundo de las Sombras. En el diccionario de Jesús Lara<sup>27</sup> hemos hallado *wañuy*: “morir”, relacionado íntimamente con *wañuypuñuy*: “sueño muy profundo”<sup>28</sup>, *wañuy*, “sueño profundo”, y *wañuy*: “camino larguísimo”. Estas definiciones ofrecen una estrecha relación entre el sueño y la muerte, similares a las halladas en el vocabulario de Diego González de Holguín, como se puede observar en el anexo 1. Percepciones relacionadas con la oscuridad honda, el sueño profundo que puede provocar el no despertar, la enfermedad y el comienzo del “camino larguísimo”; comienzo de la senda de la muerte.

En el vocabulario también hemos apreciado que se valora la calidad de los sueños, malos o buenos, y la cantidad, todo ellos, como veremos, tiene in significado. Por ejemplo, para ciertos oficios, la cantidad de “visiones en un sueño” se traduce como la “llamada” para ejercerlo. Se ha observado que es actividad del hombre sin cuerpo, pero

<sup>24</sup> Cobo, Bernabé, *Historia del Nuevo Mundo*, edit. Atlas, Madrid, 1956, pp.174.

<sup>25</sup> Recuérdese que estamos hablando del plano relacionado con el espacio tiempo del inframundo, espacio-tiempo del “mito”. Se recomienda la lectura García Escudero, “Introducción al estudio de la «dimensionalidad» y su aplicación al concepto pacha en el antiguo Perú” en *Annales del Museo de América*, Ministerio de Educación Cultura y Deporte: Subdirección General de Documentación y Publicaciones, España, N° 24, 2016, pp. 230-258.

<sup>26</sup> González Holguín, F. D. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca*. Digitalizada por *Runasimipi Quespiqa Software* para su publicación en internet, disponible en la World Wide Web:

<http://66.150.224.204/cd/diccionarios/VocabularioQquichuaDeHolguin.pdf>. 2017, pp.199,308, 348.

<sup>27</sup> Lara, Jesús, *Diccionario quechua-castellano, castellano-quechua*, ed. Los Amigos del Libro, La Paz. 1971, pp.31.

<sup>28</sup> *Huanuyapunuy*: Profundo sueño; *Huanuyta pununi*: Dormir sueño profundo, malo de despertar. González Holguín, 2017, pp.134.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

una actividad peculiar, según cada caso o descripción, como iremos viendo. La actividad tiene lugar en la noche y en determinados momentos, en este aspecto coinciden casi todos los vocabularios y crónicas. No sólo es una actividad generada y de alguna manera “nueva”, un comunicado o aviso, sino que se sueña con lo realizado durante el día, también.

Se pudo determinar, que el sueño, esta comunicación con las deidades o divinidad del Sueño, de alguna manera, como hemos indicado, es un oráculo que imprime destino; veremos que en la actualidad se tiene una idea similar. En la gran mayoría de los casos es una advertencia hacia algún suceso futuro, un augurio o pronóstico<sup>29</sup> determinante para la persona o comunidad.

En última instancia estaba el “soñador” u oficio del sueño, *Mozccoy çapa*, o *mozccoycamayoc* o *muzcupayak*, que analizaremos aparte.<sup>30</sup>

### **El sueño: actividad humana versus actividad divina.**

Hemos hallado numerosas alusiones sobre el sueño y la importancia que este poseía como método para pronosticar acciones futuras, como un oficio en sí mismo o como tradicionalmente se denomina “llamada”; aspecto que opinamos se tiene que detallar. José de Arriaga llama *Moscoc* al adivino que se guiaba por los sueños.<sup>31</sup> En el vocabulario de Digo González Holguín, recuérdese, se denomina el “soñador” u oficio del sueño, *Mozccoy çapa*, o *mozccoycamayoc* o *muzcupayak*.<sup>32</sup> Éstos, explica Arriaga, utilizaban la ropa del afectado para dormir sobre ella, y acceder a aquello que le había sido preguntado. Posiblemente, se pensó que la ropa poseía sustancia del individuo que la portaba, y ayudaba al hechicero a obtener la información deseada. Estos hechiceros usaban ciertas prendas, que son llamadas sombras pues “contiene” la sombra o doble

<sup>29</sup> González Holguín, 2017, pp.54.

<sup>30</sup> González Holguín, F. D. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca*. Digitalizada por Runasimipi Quespiqa Software para su publicación en internet, disponible en la World Wide Web:

<http://66.150.224.204/cd/diccionarios/VocabularioQqichuaDeHolguin.pdf>. 2017, pp. 306.

<sup>31</sup> Arriaga, Pablo José, *Extirpación de la idolatría del Perú*, edit. BAE, Madrid, 1968, pp. 206.

<sup>32</sup> González Holguín, F. D. *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca*. Digitalizada por Runasimipi Quespiqa Software para su publicación en internet, disponible en la World Wide Web:

<http://66.150.224.204/cd/diccionarios/VocabularioQqichuaDeHolguin.pdf>, pp. 306.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

espiritual, de la persona.<sup>33</sup> En un edicto del Santo Oficio de Lima se describen algunas cuestiones sobre hechicería que detallan las técnicas y rituales que eran utilizados. El texto narra lo siguiente:

*[...]usando de sortilegios, hechizos, encantamientos agüeros, cercos, brujerías, caracteres, invocaciones de demonios, teniendo con ellos pacto empresa o a lo menos tácito, por cuyo medio adivinan los dichos futuros contingentes, o las cosas pasadas, como descubrir hurtos, declarando las personas que los hicieron y la parte donde están las cosas hurtadas, y descubriendo o señalando lugares donde hay tesoros debajo de tierra, o en la mar, y otras cosas escondidas, y que pronostican el suceso de los caminos y navegaciones, y de las flotas y armadas, las personas y mercaderías que vienen en ellas, y las cosas, y casos, o muertes que han sucedido en lugares, ciudades y provincias muy apartadas, y declaran por las rayas de las manos, y otros aspectos, las inclinaciones de las personas y los mismos sucesos que han de tener, y asimismo por los sueños que han soñado, dándoles muchas y varias interpretaciones[...]por ciertos días delante de ciertas imágenes, y a ciertas horas de [37] la noche, con cierto número de candelillas, vasos de agua, y otros instrumentos, y esperando después de las dichas oraciones, agüeros y presagios, de lo que pretenden saber, por lo que sueñan durmiendo, o por lo que oyen hablar en la calle, o les sucede a otro día, o por las señales del cielo, o las aves que vuelan, con otras vanidades y locuras.<sup>34</sup>*

El texto es muy interesante, y los que le continúan, porque detalla mucho de lo analizado en los vocablos compilados del vocabulario de Diego González Holguín. El sueño es un agente comunicador, posible deidad del inframundo, a través de éste se puede adivinar el futuro, descubrir objetos, augurios de muerte, el sueño se interpreta; entre otras muchas características.

<sup>33</sup> Polia-Fabiola, Mario y Chávez Hualpa, F., “Ministros menores de culto, Shamanes y curanderos en las fuentes españolas de los siglos XVI-XVII”, en *Anthropología*, Lima, nº11, 1994:40.

<sup>34</sup> Toribio Medina, José, *Historia del Tribunal de la Inquisición de Lima (1569-1820)*, Biblioteca Nacional de Chile, prólogo Marcel Bataillon, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Disponible en la Web: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12371955339017179643624/p0000001.htmde1887>, tomo II, pp. 35-39.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

Existen varios modos por los cuales un individuo de la comunidad podía llegar a ser “hechicero o hechicera, dirían las crónicas. El visitador Pablo José de Arriaga distinguió varias: sucesión, de padres a hijos; también podía ser por elección, los ministros, junto con los curacas, eligen al que ellos creen el más apropiado; quien había sido herido por un rayo de deformación física, por su edad o por la “llamada”. También existía la posibilidad de elegir el oficio por una enfermedad o por problemas psicopatológicos que ellos mismos habían pasado y que, por consecuencia, conocían las causas y la solución de tales padecimientos. Se entendía que había un suceso que ellos entendían como una señal de comunicación de una divinidad.<sup>35</sup> Algunas de las “llamadas” que se reconocían como propicias para la adivinación fueron recogidas por los agustinos en el siglo XVI. Polo de Ondegardo anotó, en las averiguaciones realizadas para Concilio de Lima de 1584, lo siguiente:

*dicen que el trueno, o alguna guaca dio estas pedrezucas a los tale hechiceros. Otros dicen que un defunto se las truxo de noche entre sueños. Otros que algunas mugeres en tiempo tempestuoso se empañaron del Chuqui Illa, y a cabo de nueve meses las parieron con dolor, y que les fue dicho en sueños que serían ciertas las suertes que por ellas se hiziesen.*<sup>36</sup>

Éstos, escribe el investigador M. Fabiola-Polia, anotaron tres, principalmente: la vista de un águila en sueños; el mismo sueño se repite tres noches; el futuro oficiante perdió el sueño y no puede dormir, se siente como loco.<sup>37</sup> El poder sobrenatural, concentrado en unos pocos individuos, se obtiene por diferentes maneras: herencia, sueño, enfermedad, aprendizaje. Según las investigaciones que se han escrito hasta el momento, pero, comprendemos, tras el análisis, y pretendemos validar al final del artículo, que el sueño no es una llamada, como tal, sino un comunicado divino, un dios en sí. Sin sueño que comunique no hay oficio, cualquiera que éste fuese. El sueño es el

<sup>35</sup> Arriaga, Pablo José, *Extirpación de la idolatría del Perú*, edit. BAE, Madrid, 1968, pp. 206-207.

<sup>36</sup> Ondegardo, *Averiguaciones, Concilio de Lima, 1584*, cap.X, fol. 13. B.N.M, manuscrito R/39016.

<sup>37</sup> Polia-Fabiola, Mario y Chávez Hualpa, F., “Ministros menores de culto, Shamanes y curanderos en las fuentes españolas de los siglos XVI-XVII”, en *Anthropología*, Lima, n°11, 1994, pp.20.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

eje principal para ejercerlo, es quien explica el “don” que se recibirá, la forma de ejercerlo, etc. Es un dios o dioses que se comunican a través de éste.

Arriaga anoto lo siguiente: “esta noche hemos de comer el alma de tal o tal persona”.<sup>38</sup> Se aprecia en el texto que son oficiantes que mediante la inmersión de la víctima en el sueño, en la muerte, son capaces de viajar al lugar donde se halla su ánima y robarla. Además de robar el ánima, le chupa<sup>39</sup> la sangre, acto que es interpretado, por igual, como una extracción de un agente anímico.

Durante la evangelización y en la extirpación de la idolatría se había detectado que el sueño unía a las poblaciones con sus antepasados, se pronosticaban acciones futuras, se hallaban objetos perdidos, y demás acciones que hemos visto en el vocabulario de Diego González de Holguín, por ejemplo. etc. Los “hechiceros”, y otros oficios, eran consultados por la comunidad y este fue un dato que preocupó a la Iglesia Católica porque no podían evitar sus antiguas prácticas. Por ejemplo, en el manuscrito sobre el Concilio de Lima de 1583 aparece la siguiente formulación: “Has creydo en sueños, o pedido que te los declaren, o declarado los tus a otros?”.<sup>40</sup> De esta manera, el hechicero de la comunidad no sólo actuaba utilizando el sueño como agente de comunicación entre este plano y el plano intraterreno, sino que se encargaba de “traducir”, “transcribir” los sueños de la comunidad para pronosticar algún acontecimiento, bueno o malo. Realmente ejercía una función, según la especialidad del oficiante, muy importante para las comunidades.

Fray Martín de Murúa escribió que por el sueño el espíritu auxiliador anunciaba el don de la curación al elegido, además, estaba presente en cada curación para ayudar al curandero:

*Decían algunos destos que, entre sueños, se les había dado el oficio de curar, y que se les había aparecido cierta persona que se dolía de sus necesidades, y les había dado remedio y poder para ello y todas las veces que hacían alguna cura, sacrificaban primero a quien les dio el poder y se les apareció estando durmiendo,*

<sup>38</sup> Arriaga, Pablo José, *Extirpación de la idolatría del Perú*, edit. BAE, Madrid, 1968, pp. 208.

<sup>39</sup> En nuestros días existe un especial temor hacia los *llik'ichiri*, el grupo aimara lo denomina *kjarisiri*, que son una clase de “personajes” que roban la sangre.

<sup>40</sup> Lima R/ 39016:7, B.N.M.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

y les enseñó el modo de curar y les dio los instrumentos de que habían de usar en ello.<sup>41</sup>

Tras leer el texto, una vez más, entendemos que realmente es un “don” que otorga una deidad, que es el Sueño el mediador de éste o la propia deidad Sueño que inserta estas imágenes como agente comunicador de las deidades del inframundo; según el oficio.

Al respecto Fray Juan San Pedro observó lo siguiente:

[...]estando una noche durmiendo vino/A el El dem.o en figura de aguila dos o tres vezes y el con la manta queria/a tomar En tres noches y el viéndose perseguido de aquel aguila andava/ muy triste y començo a pensar q.seria aq.llo y con el pensamiento perdio El sueño/y no dormía y andava medio tonto o loco y flaco de la gran tristeza y viendo/le asi El demonyo vino como yndio a el y dixole como El aguila que le apa/reçio era El...y acepto El officio/y ayuno[...]<sup>42</sup>

En nuestros días en los sueños también se genera actividad entorno a la iniciación del posible curandero. Cuando un chamán, explica el investigador Gerardo Fernández<sup>43</sup> se está iniciando en el oficio pasa una serie de pruebas, realizadas éstas en sus sueños. El investigador nos muestra el caso de Carmelo Condori que en su sueño de iniciación vio dos cerros, uno era blanco, donde se ubica el poder relacionado con el cielo, y el otro cerro era negro, dónde los brujos realizan sus maleficios. Continúa la explicación del sueño iniciático de la siguiente manera: “...el ascenso a los cerros se realizaba a partir de una encrucijada de la que parten dos caminos; a la derecha el camino blanco, a la izquierda el camino negro”.<sup>44</sup>

De esta manera el sueño se presenta como el agente mediador, deidad o deidades del inframundo, para el oficio de médico tradicional y como espíritu auxiliar. Teniendo

<sup>41</sup> Murúa, Fray Martín de, *Historia General del Perú*, ed. Dastín, Crónicas de América, Madrid,2001, pp.404.

<sup>42</sup> San Pedro, Fray Juan, *La persecución del demonio. Crónica de los primeros agustinos en el norte de Perú 1560*, ed. Algazara, Málaga, 1992, pp.167.

<sup>43</sup> Fernández Juárez, G. “Sobre el éxtasis, el sueño y la oscuridad. Aproximaciones a las formas del viaje “chamánico” en el altiplano aymara”, ed. MUSEF, La Paz, *Revista del Museo Nacional de Etnografía y Folklore*, 7-8, 1996, pp. 49-74.

<sup>44</sup> *Ibidem*, pp. 49-74.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

en cuenta la relación de factores como son: la cantidad de veces que se aparece ciertos animales, por ejemplo, la forma que adquiere en su aparición, las horas en las cuales se aparece, etc.

Los animales forman parte de ese entramado, hombre-sueño- pronóstico; como la información de Fray Juan San Pedro. En nuestros días, en la comunidad de Chaquilla, por ejemplo, si se sueña con un sapo o con una víbora, el sueño es asociado al dinero, porque estos animales se vinculan con el inframundo, pues pertenecen a *Supay*, que es la divinidad asociada a la abundancia; entre otras características.<sup>45</sup> Por otro lado, si se sueña con el aullido de un perro o con el canto de una lechuza el sueño se interpreta relacionado con la muerte de algún familiar. Estos últimos también son animales ctónicos, ubicados a los poderes del inframundo. En el trabajo de campo que realizamos en Potosí, la maestra del pueblo de Tuysuri, Patricia Fuertes nos explicaba que:

*Su novio la dijo: “...cuando algo malo te va a pasar días antes te sueñas. He soñado feo he visto a mi hermano X viendo coca, y he visto pieza por pieza del auto, vas a tener cuidado de que pase algo, he visto feo vas a tener cuidado...el Diego nos estábamos trasladado aquí y el bus ha atropellado a una persona. Algún problema va haber, coca es pena, cuando uno esta hilando la lana de la oveja, también es pena...”*<sup>46</sup>

Una vez, las informaciones, tanto del pasado como del presente, apreciamos que el sueño es augurio de algo, la mayoría de las veces, “malo”, un pronóstico o aviso: la coca es pena, hilar lana de oveja.

El sueño representa el reposo del cuerpo, pero no el de la composición anímica, como se ha explicado. Durante el estado onírico existen multitud de peligros por los que el ánima se puede perder, comenzar el camino; recuérdese la relación sueño-muerte. De igual forma el sueño se traduce- transcribe, durante la colonia, suponemos como herencia prehispánica, y en nuestros días, guía y es una actividad del hombre sin cuerpo; como

<sup>45</sup> Mariño, Xosé, *Muerte, religión y símbolos en una comunidad quechua*, edit. Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1989, pp. 97.

<sup>46</sup> Trabajo de campo, Potosí, Bolivia, 2006.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

venimos indicando. El medico tradicional, hechiceros en la colonia, tenían que reubicar el alma de la persona afectada: reubicación en el cuerpo del *camac*. De este modo, la sombra se presenta como el objeto material del hechizo. Existe, nos explican, una persona que ha sido asustada o le han robado una de sus tres entidades anímicas, Alberto Camaqui nos comunicó lo siguiente:

*“...cuando se ocasiona o provoca el susto uno de nuestros espíritus se queda en el lugar donde se ha producido el susto. Como se tenía tres almas la persona funciona con dos almas, se pone la persona muy anormal, siente depresión, dolor de cabeza, decaimiento hasta que se ha curado del alma, esto lo tiene que curar un curandero siempre. Tiene que hacer el cambio con las mesas preparadas, el lugar donde se ha asustado se le entrega la ofrenda y se lo llama al ánimo y retorna nuevamente a la persona.*

*P: ¿Y si no quiere retornar?*

*R: Si, siempre retorna porque es como un cambio. Es una reciprocidad, el lugar donde estaba afectando se queda conforme, la mesa da algo a cambio....Entra en desequilibrio, (el hombre) entra el cambio, se ponen de acuerdo, la curación espiritual.*

*P: ¿Se puede perder el alma del corazón?*

*R: No, es el de la cabeza. Está relacionado con todas las energías que tenemos por eso la persona se debilita, decae, tiene sueño, solamente va funcionando el alma del corazón y tiene el aliento, tiene los dos y hay uno anda mal, viene la depresión, cualquier enfermedad”.*<sup>47</sup>

Multitud de médicos tradicionales, hombres y mujeres, han recibido sus dones gracias a una deidad cuyo vinculo, tanto en el pasado como en el presente, es el Sueño, sin sueño, no hay actividad onírica en todas las facetas que hemos mencionado. De igual forma las curaciones, las averiguaciones, las adivinaciones, incluso la muerte, como vimos, se puede llevar a cabo a través del sueño; como narran las informaciones del Santo Oficio de Lima o el Concilio de Lima de 1583. En la actualidad, si al médico tradicional, nos explicó la doctora del pueblo de Tuysuri, Zulma Rosis Pinaya, le es revelado, a través

<sup>47</sup> Trabajo de campo, Potosí, Bolivia, 2006.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

de un sueño, que un paciente va morir, es un pronóstico que se juzga como una valoración casi absoluta.<sup>48</sup> Es más, los médicos tradicionales si a través de los sueños entienden que su paciente no va a vivir, distinguen que cualquier remedio es nulo, pues, entre otras muchas características, en la cultura andina las entidades anímicas viajan antes, o por delante, de los acontecimientos que ocurren en el plano terrestre y los médicos tradicionales son capaces de percibirlos; de acceder a la información.<sup>49</sup> Cuando un individuo ha muerto, en la colonia y en la actualidad, transcurre un periodo por el cual se puede vislumbrar el ánimo del difunto. Digamos que hay un periodo en el cual el difunto está muerto, pero su alma, antes de empezar el camino por el inframundo, vaga por el *kay pacha*. Al respecto el médico tradicional Alberto Camaqui nos explicaba que “los señores [difuntos] que han tenido buena conducta, hay costumbre se hace la *challa*, [para] que nos dé salud, platita, estamos recordando a nuestros difuntos, porque no están muertos. Se comunican a través de nosotros por los sueños”.<sup>50</sup> La maestra del pueblo de Tuysuri, Tinquipaya, Potosí, nos explicaba que “...la alma es el espíritu y siempre recuerdan a sus los difuntos, esta noche me ha hecho soñar la almita, me estaba hablando estaba triste o me estaba viendo desde lejos, hay que darle *richu*, debe estar hambrienta le dan comida. Le ayudan para que no tenga sed, cuando uno se pone le dan sombra...”.<sup>51</sup>

Como se puede observar en las informaciones obtenidas en el trabajo de campo hay mucha similitud a lo hallado en la información de los vocabularios, diccionarios y crónicas mencionadas. El sueño se comunica, desde el mundo de los muertos, con los seres del *kay pacha*, para realizar multitud de actividades: pronosticar, cosas buenas o malas, para curar, para determinar una enfermedad, para ayudar a los familiares, etc.

### Conclusión.

Tras el análisis realizado hemos llegado a la conclusión que el sueño y soñar se presentan como la actividad del hombre sin cuerpo, en sus múltiples facetas, como hemos matizado. Diversas actividades que actúan directamente en el individuo o comunidad;

<sup>48</sup> Trabajo de campo, Tuysuri, Tinquipaya, Potosí, Bolivia, 2006.

<sup>49</sup> Recomendamos leer sobre este aspecto, en el inframundo se halla, entre otras muchas cosas, el “futuro”, los acontecimientos que serán. García Escudero, “La muerte tejedora en el antiguo Perú, edit. Universidad de Sevilla, España, *Temas Americanistas*, número 41, diciembre 2018.

<sup>50</sup> Trabajo de campo, Potosí, Bolivia, septiembre, 2006.

<sup>51</sup> *Ibidem*, 2006.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

determinan parte de su futuro y le unen con el pasado-mítico y las divinidades que habitan el Mundo de las Sombras. Tanto la memoria individual como colectiva, al igual, se guarda en los sueños y permite unirse a la muerte, de forma transitoria. Por lo tanto, forman parte del patrimonio cultural intangible de la familia y la comunidad, es un eje de comunicación.

Se advirtió la importancia que tenía, para comprender el sueño, la existencia de una división natural-“sagrada” del individuo: el cuerpo, como materia, y lo que denominamos geometría anímica. De entre estas potencias que impulsan, dan vida al ser, como advierte Diego González de Holguín en su Vocabulario, hemos visto que destaca el *camac* en relación al estado onírico, dado que a éste se accede, o este accede al ser, mediante un comunicado, una visión, una forma, diríamos no corporal. El sueño, definitivamente, es un suceso extraordinario, una guía, una forma de apaciguar y guiar a la comunidad, entendemos, por este y otros muchos otros motivos que hemos mostrado, que el sueño es una entidad, hermana de la muerte, del inframundo. Tanto el sueño como la muerte implicaban la separación del cuerpo y de alguna entidad anímica. En el sueño se genera una actividad, se puede volar, viajar, encontrar, curar, enfermar, comunicarse con los ancestros, de manera transitoria. En la muerte, se puede viajar hacia un destino, de forma permanente, no transitoria y comunicarse con los ancestros. El cuerpo, cuando duerme, está en una posición “compleja” por su división cuerpo-alma, es una muerte transitoria donde el alma o *camac* puede viajar y comunicarse con otros espacios: en nuestro caso, con los ancestros y con el inframundo, no tenemos noticias de comunicación con el *hanan pacha* ni con sus deidades; hasta el momento. Se podría decir, entonces, que el sueño comunica el *kay pacha* con el *hurin pacha*; así el sueño y la muerte son “sinónimos” en muchos aspectos, disimiles en otros tantos. En ambos casos el cuerpo ha sido el contenedor de la persona que ejerce esta actividad en diferentes planos, pero, no hay que olvidar que soñar no es morir.

Al igual, nos hemos detenido en el análisis de la importancia del sueño y algunos oficios, principalmente los llamados durante la colonia hechiceros y hechiceras. Al ser analizada la información, tanto colonial como de nuestros días, hemos advertido aspectos sumamente interesantes, pero, el común denominador es que en todos ellos aparece el sueño. Sin el sueño no hay actividad que permita ser o tener tal oficio, por lo que

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

opinamos que el sueño no es una “llamada”, como se ha denominado hasta el momento. Interpretamos el sueño como una actividad sagrada, una deidad o como comunicador de otra deidad del inframundo. Esta comunicación era la que permitía obtener los “conocimientos” básicos del oficio, sin el sueño no se generaba este vínculo, por lo tanto, no existía el oficio en sí.

En conclusión, se podría decir que el sueño permitía una actividad sin cuerpo, en sus múltiples facetas, y un continuo diálogo entre la vida y la muerte: aspectos divisibles para el hombre, ajenos, una vez más, para las deidades.

**Cuadro elaborado por el autor, anexo 1.**

Vocablo en quechua/ español	Traducción	Página en el diccionario
<i>Muzccuni</i>	Soñar	González, 2017, pp. 117
<i>Muzccuy.</i>	Sueño	<i>ibidem</i>
<i>Ati muzccuy.</i>	Sueños malos	<i>ibidem</i>
<i>Samca muzcuyta, o atitapiya man chaytam muzcuni.</i>	Ver visiones de la otra vida en sueños	<i>ibidem</i>
<i>Atitapia muzcuyta muzcuni.</i>	Soñé sueños abominables	<i>ibidem</i>

<i>Atitapia mapacta muzcuni. Tuue</i>	Sueños muy feos y deshonestos.	<i>ibidem</i>
<i>Llappiy.</i>	Pesadilla. Llapiy hapihuan.	González, 2017, pp. 151
<i>Llappiyta muchuni.</i>	Tener pesadilla.	<i>ibidem</i>
<i>Llapihuanmi..</i>	Tener pesadilla el que duerme	<i>ibidem</i>
<i>Millaymusccoy.</i>	Sueño torpe deshonesto	González;2017: 167
<i>Millay.</i>	Cossa torpe suzia, o asquerosa	<i>ibidem</i>
<i>Atimuscoy..</i>	Sueño malo, o persona, o peccado , o casso peruersisimo o enorme	González;2017: 54
<i>Atitapia, o ati muzcuy, o ati.</i>	Vano agüero, o pronostico malo.	<i>ibidem</i>
<i>Ccacimuzccoy.</i>	Sueños vanos	González;2017: 67
<i>Chhiqqi muzccuytam, o tapiactan o chhiqqictam ricuni.</i>	Ver vission mala ensueños.	González;2017: 96

## TEMAS

## AMERICANISTAS

ISSN 1988-7868

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

<i>Cussimuz cuytam, o cussi ricuycam ricuni.</i>	Ver visiones buenas.	ibidem
<i>Suti chhiquictam, o tapiactam ricuni</i>	Ver mala visiones no en sueños si no despierto.	ibidem
<i>Suticussictam ricuni</i>	Ver visiones buenas en sueños como despierto	ibidem
<i>Cupay.</i>	El demonio.	González;2017: 83
<i>Cupan.</i>	La sombra de persona, o animal.	ibidem
<i>Cupan nichic.</i>	Nuestra sombra	ibidem
<i>Chhuctacun o chhucucun nauiy.</i>	Pegarse los ojos de sueño.	González;2017: 100
<i>Huanuypunuy.</i>	Profundo sueño	González;2017: 134
<i>Huanuy vnccoyta vncok, o huanuypaccak.</i>	El que tiene mal de muerte, o huañukpa caman.	ibidem

## TEMAS

## AMERICANISTAS

ISSN 1988-7868

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

<i>Huanuyta pununi.</i>	Dormir sueño profundo, malo de despertar.	ibidem
<i>Huanuyta aycasccan apariscan.</i>	El que tiene enfermedad mortal que ya va su camino.	ibidem
<i>Anuyti aycarihuan aparihuan nam.</i>	Ya estoy mortal en peligro y cercano a la muerte.	ibidem
<i>Huañuy pacha, o huañunayaspa, o huañu nayaptinchayca.</i>	Desmayo y muerte	ibidem
<i>Huanunayay.</i>	La hora de la muerte, o peligro de morir.	ibidem
<i>Sonccoymi huanun, o ppittin.</i>	Estoy desmayado.	ibidem
<i>Huanunayan.</i>	Voyme desmayando.	ibidem
<i>Asllacta muzcarccuninam</i>	Ya que he quebrado el sueño y reposado vn	González;2017: 174

## TEMAS

## AMERICANISTAS

ISSN 1988-7868

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

<i>mananan pununaya huanchu.</i>	poquito no tengo gana de dormir.	
<i>Muzcapayani, muccapayahuan.</i>	o Venir el sueño pesado sin quererlo.	<i>ibidem</i>
<i>Muzccak.</i>	El que dormita o cabecea.	<i>ibidem</i>
<i>Callpa.</i>	Las potencias. Animap quim can callpan. Las tres potencias del alma.	González;2017: 59
<i>Punuy.</i>	El sueño.	González;2017: 198
<i>Punuricuni.</i>	Començar a dormir quedarse dormido vn poquito, quebrar el sueño	<i>ibidem</i>
<i>Punuy machascam cani, o huanuy huanuytam pununi.</i>	Dormir como piedra.	<i>ibidem</i>
<i>Puñullícuni.</i>	Quedarse dormiendo mientras haze algo.	<i>ibidem</i>

	missaspa puñullicun. Durmiose dizien do missa.	
<i>Punutamuni.</i>	Dormir de passo o dormir vn poco y partirse y de camino dormirse en la cabalgadura.	<i>ibidem</i>
<i>Punurcuni.</i>	Dormirse luego en echandose, o dormirse en pie, o arimado.	<i>ibidem</i>
<i>Punurayani.</i>	Durar mucho en dormir o estarse dormido.	<i>ibidem</i>
<i>Punuchacuni.</i>	Andarse durmiendo a todas horas y en todo lugar como los niños.	<i>ibidem</i>
<i>Punupayani.</i>	Dormir demasiado, o sin tiempo.	González;2017: 199
<i>Pununayani</i> <i>pununayahuanmt.</i>	Auer gana de dormir.	<i>ibidem</i>
<i>Punuycamayok.</i>	Dormilon.	<i>ibidem</i>

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

<i>Punuy capa.</i>	Cargado de sueño.	ibidem
<i>Punuypunuyllam, o punu punuspan quellcani.</i>	Medio dormido escriui.	ibidem
<i>Punuyccuni.</i>	<i>Echarse a dormir.</i>	ibidem
<i>Punuycachani.</i>	<i>Echarse a menudo.</i>	ibidem
<i>Ramca, o samca.</i>	Visiones, o vislumbres en sueños.	González, 2017: 210
<b>Vocablo español/ quechua.</b>	<b>Traducción</b>	<b>Página en el diccionario</b>
Animar dar vida.	<i>Cauçachini</i>	González,2017: 260.
Acossarme el sueño.	<i>Puñuy apari huan apahuan atihuan atipahuan.</i>	González,2017: 264.
Acompañar al difunto.	Aya pampak riusini, o pusanacuni.	González, 2017; p. 247.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

Acompañamiento de difunto.	<i>Aya ppampak pussaquen cuna.</i>	<i>ibidem</i>
Acompañar ir delante de otro.	<i>Naupakllanta riusini, o ñaupa quennintam, o ñaupa qquentam riusini ñaupapuni</i>	<i>ibidem</i>
Acompañar al que ba de camino.	<i>Puriusini huaquillamanta pactallamantarini</i>	<i>ibidem</i>
Acompañar al enfermo.	<i>Vnccochiccuni, o vnecochini.</i>	<i>ibidem</i>
Acompañar poner en camino.	<i>Ñan manchurata muni, o churarpayani pusatamuni pusarpayani.</i>	<i>ibidem</i>
Afligir al enfermo, o al que quiere dormir o rezar.	Cuchichini, tacurichini, checmichini	González, 2017; p. 251.
Alterarle inquietar en el sueño.	<i>Chekmichini</i>	González, 2017; p. 254.
Buelcos dar de no poder dormir.	<i>Cuchiycachacuni cullirayani</i>	González, 2017; p. 276.

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

	<i>culliycachani.</i>	
Descansar.	Çamaycuni çamarini	González, 2017; p. 301.
Descanso.	Çamay, o çamak cay.	<i>ibidem</i>
Descanso eterno.	Viñay çamay, o çamaycuy.	<i>ibidem</i>
Dormir.	<i>Puñuni.</i>	González, 2017; p. 308.
Dormilon.	<i>Puñuk ciqui puñuk tullu puñuyçapa puñuy camayok.</i>	<i>ibidem</i>
Dormirse en algo.	<i>Puñuycuni.</i>	<i>ibidem</i>
Dormitar cabeccar.	<i>Muzcani, mucho, muzçapayani.</i>	<i>ibidem</i>
Dormir boca arriba.	<i>Hantarcam puñuni.</i>	<i>ibidem</i>
Dormir boca abajo.	<i>Ttallaycuspam puñuni</i>	<i>ibidem</i>
Dormir profundamente.	Huañuytampuñuni.	<i>ibidem</i>

## TEMAS

## AMERICANISTAS

ISSN 1988-7868

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

Dormir sin cuidado sueño suelto.	Cconccay manallam o llaqui manallam puñucuni.	<i>ibidem</i>
Dormir por fornicar.	Huarmicta o huarmi huanpuñuni.	<i>ibidem</i>
Dormir o estar abracados.	Okllanacuspapuñuni	
Dormida persona por descuidado.	Concaymanac, o llaquiymana, o huañuscca.	<i>ibidem</i>
Dormir desuelado.	Kuchi cuni checmicuni.	<i>ibidem</i>
Dormirse en pie.	Sayacuspam puñuni.	<i>ibidem</i>
Dormir en los brazos el vno del otro.	Maquinta caunachinacuspam puñun.	González, 2017; p. 309.
Dormir desnudo.	Llatanpuñuni.	<i>ibidem</i>
Dormir de gana y agusto.	Puñuytan mizquichini o mizquillicuni	<i>ibidem</i>

Dormir fingido hazer del dormido.	<i>Puñuktucuni.</i>	<i>ibidem</i>
Dormitorio	<i>Puñuna huaci.</i>	<i>ibidem</i>
Ojo alerta sin dormir estar en vela.	<i>Chapatiani.</i>	<i>ibidem</i>
Nuevas buenas.	<i>Alli musok simi.</i>	González, 2017; pp. 345.
Nuevas malas.	<i>Manaalli musok simi.</i>	<i>ibidem</i>
<i>Nuevas venir.</i>	<i>Musoc simin chaya man.</i>	<i>ibidem</i>
<i>Nuevas publicar, o echar.</i>	<i>Musoc simictam vyarichini</i>	<i>ibidem</i>
Osar o atreuerse o tener animo atreuome a dormir solo en la yglesia.	<i>Yglesiapí çapalla puñuypac kacchachacuni o cinchicha cuni o callpachacuni karichacuni, pumachacuni. No osar ni tener animo, manam çapallay puñuypac kacchachacunichu cinchichacunichu</i>	González, 2017; pp. 375.
Sueño.	<i>Puñuy ensueños. Muzccuy.</i>	González, 2017; p. 412

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

Sueño tener.	<i>Puñunayahuanmi puñuyimi aychahuan,</i> <i>o</i> <i>aparihuan, o atipahuan</i>	ibidem
Sueño vencer.	<i>Puñuy atirecun atiparccuhan.</i>	ibidem
Sueño con pesadilla.	<i>Llapi llapimuzcuy.</i>	ibidem
Sueño pesado sin querer cabecear.	<i>Muzcay. Dormir</i> <i>assi. Muzcani.</i>	ibidem
Sueño soñar.	<i>Muzccuni.</i>	ibidem
Soñar lo que hizo de día.	<i>Muzcupacuni rurascayta.</i>	ibidem
Sueños tener muchos.	<i>Muzcuycachani muzcurcayani</i> <i>muzcurcarini</i>	ibidem
Sueño malo y prodigioso.	<i>Ttapia muzcuy atimuzcuy.</i>	ibidem
Sueños malos sonar.	<i>Raquieta mozconi ccullueta mozconi</i>	ibidem
Sueños buenos tener.	<i>Alliyoc muzcuy allipac muzcuyta</i> <i>mozcuni.</i>	ibidem

## TEMAS

## AMERICANISTAS

ISSN 1988-7868

María del Carmen García Escudero

*El Sueño: actividad y alteridad del espacio-tiempo en el antiguo Perú*Dossier *El Sueño: Análisis multidisciplinar.*

Leuantarse despauorido el que duerme o habla entre suenos.	<i>Pahuallicuni, y amenudo muzpa payapucuni.</i>	González, 2017: 348.
Soñar.	<i>Mozcuni, demasiado, muzcupayani, a otro, muzcupucuni.</i>	ibidem
Soñador	<i>. Mozccoy çapa, o mozccoycamayoc o muzcupayak.</i>	ibidem
Soñe que mataua o hurtaua.	<i>Muzcuy pim huañuchircani cuarcani.</i>	ibidem
Soñador de malos suenos.	<i>Atimuzcuk de buenos, cussimuzcuk.</i>	ibidem
Soñada cosa.	<i>Mozccoscca.</i>	ibidem